

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра – разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии

Протокол № 7 от «07» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой:

Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим
советом филологического факультета
КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 9 от «14» мая 2025 г.

Председатель НМСС(С) ФФ:

Барилловская А.А.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по практике

«Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)»

Направление подготовки: 44.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Русский язык как иностранный

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: А.А.Сокк, старший преподаватель

Красноярск, 2025

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1 **Целью** создания ФОС дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2 ФОС по дисциплине «Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)» решает **задачи**: повышение уровня практического владения иностранным (английским) языком. Критерием практического владения иностранным языком является умение достаточно уверенно пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Практическое владение языком специальности предполагает также умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью овладения профессиональными компетенциями.

1.3 ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы " Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)" квалификация (степень) бакалавр;

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы " Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)" квалификация (степень) бакалавр;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод)»:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

| Компетенция | Дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции | Тип контроля | Оценочное средство/ КИМы | |
|--|---|-------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| | | | Номер | Форма |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах) | Иностранный язык Русский язык и культура речи Межкультурная коммуникация Лексика Лингвострановедение и страноведение Фонетика. Аудирование Практика письменной речи Аудиовизуальные средства РКИ Аудирование Стилистика Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод) Актуальные проблемы русской графики и орфографии Учебная практика Ознакомительная практика Научно-исследовательская работа Педагогическая практика Производственная практика Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной | Текущий контроль успеваемости | 2 | аудирование |
| | | Текущий контроль успеваемости | 3 | диалогическое высказывание |
| | | Текущий контроль успеваемости | 4 | монологическое высказывание |
| | | промежуточная аттестация | 1 | Зачет |
| | | | | |

| | | | | |
|-------|---|-------------------------------|---|-----------------------------|
| | квалификационной работы | | | |
| ОПК-1 | Современный русский язык Философия | Текущий контроль успеваемости | 2 | аудирование |
| | Высший курс чтения Грамматика | текущий контроль успеваемости | 3 | диалогическое высказывание |
| | Основы науки о языке Подготовка к сдаче и сдача | текущий контроль успеваемости | 4 | монологическое высказывание |
| | государственного экзамена Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы | промежуточная аттестация | 1 | Зачет |

3. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

3.1. Фонд оценочных средств включает: аудирование, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготовка монологического высказывания (включая презентации, доклад по теме), письменная работа (перевод текста).

3.2. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины «Перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод)».

Критерии оценивания аудирования

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|-------------------------------------|
| Обучающийся полностью понимает основное содержание, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи. | 15 |

| | |
|---|----|
| Обучающийся не полностью понимает основное содержание, но умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении части незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи. | 12 |
| Обучающийся не полностью понимает основное содержание, не может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении 50% незнакомых слов по контексту, полученную информацию для решения поставленной задачи может использовать только при посторонней помощи. | 10 |

Критерии оценивания выполнения лексико-грамматических упражнений

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Обучающийся использует лексику и простые структуры отлично, также использует сложные семантические структуры, не допускает грамматические ошибки. | 10 |
| Обучающийся использует лексику и простые структуры правильно, допускает ошибки при использовании сложных семантических структуры, редко допускает грамматические ошибки. | 7 |
| Обучающийся использует лексику и простые структуры в основном правильно, допускает некоторые грамматические ошибки | 5 |
| <i>Критерии оценивания монологического высказывания (включая презентации. доклад по теме)</i> | |
| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
| Задание полностью выполнено: тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение | 15 |

| | |
|---|--|
| <p>разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание.</p> <p>Логичность высказывания соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче и разнообразны.</p> | |
| <p>Задание выполнено частично: тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но обучающийся делает языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание. Логичность высказывания вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение.</p> <p>Средства логической связи адекватны поставленной задаче, но однообразны.</p> | 12 |
| <p>Задание выполнено частично: тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи. Логичность высказывания не вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи неадекватны поставленной задаче и однообразны.</p> | 10 |
| <p><i>Критерии оценивания письменной работы (перевод текста)</i></p> | |
| <p>Критерии оценивания</p> | <p>Количество баллов (вклад в рейтинг)</p> |
| <p>Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речивыбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание логично: средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Практически отсутствуют ошибки. Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; Используемые</p> | 10 |

| | |
|---|---|
| <p>лексические и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют.</p> | |
| <p>Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.</p> | 7 |
| <p>Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушение стилового оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста. Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста. Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые не значительно затрудняют понимание текста.</p> | 5 |

Итого: максимальный балл –100 баллов.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ) Примерный перечень тем, выносимых на зачет:

- 1 Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
- 2 Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
- 3 Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
- 4 Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
- 5 Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
- 6 Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
- 7 Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
- 8 Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
- 9 Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
- 10 Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
- 11 Переводческие стратегии.
- 12 Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
- 13 Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
- 14 Лексико-семантические проблемы перевода.
- 15 Грамматические проблемы перевода.
- 16 Фонетические проблемы перевода.
- 17 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
- 18 Переводческие ошибки.
- 19 Фоновые знания и имплицитная информация.
- 20 Компетенция переводчика. Переводческая этика.

3. ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ЧЛЕНЕНИЕ ТЕКСТА

Упражнение 1: Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave

himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила -- сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и щипала, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

Упражнение 2: Сопоставьте исходный текст с переводом и объясните, почему одни и те же слова переведены по-разному. Используйте правила членения текста при определении единиц перевода. Слова, отмеченные курсивом в английском переводе, снабжены комментарием переводчика: объясните их необходимость и восстановите текст комментариев. Предложите свои варианты соответствий.

В одном хуторе увидел я русский христианский постоялый двор и, обрадовавшись ему, зашел туда переночевать. Здесь я увидел хозяина -- старика, по-видимому, зажиточного, и услышал, что он одной со мной Орловской губернии. Как скоро вошел я в горницу, то первый вопрос его был: "Какой ты веры?" Я отвечал, что -- православной, христианской. "Какое у вас православие! -- с усмешкой сказал он. -- У вас православие-то только на языке, а в делах-то у вас басурманское поверье. Знаю, брат, вашу-то веру! Меня самого один ученый поп соблазнил было и ввел во искушение, и я пришел в вашу церковь, да, побывши полгода, опять возвратился в наше согласие. В вашу церковь соблазнительно прийти: службу Божию дьячки кое-как бормочут и все с пропусками и с беспонятицей; а певчие-то по селам не лучше, как в корчмах; а народ-то стоит, как попало -- мужчины вместе с женщинами, во время службы разговаривают, вертятся по сторонам, оглядываются и ходят взад и вперед. Так что это за служба Божия? Это один только грех! А у нас-то как благочестиво служба-то: внятно, без пропуска, пение-то умирительно, да и народ стоит тихо... Именно, как придешь в нашу

церковь, то чувствуешь, что на службу Божию пришел; а в вашу церковь пришедши, не образумишься, куда пришел: в храм или на базар!..."

Слушая это, я понял, что сей старик старообрядец, и сам в себе подумал, что нельзя обращать старообрядцев к истинной церкви до тех пор, покуда у нас не исправится церковное богослужение. Старообрядец ничего внутреннего не знает, он опирается на наружности, а у нас-то и небрегут о ней.

Перевод:

At one farm I noticed a Russian Christian inn and I was glad to see it. Here I saw the host, an old man with a well-to-do air and who, I learned, came from the same government that I did -- the Orlovsky. Directly I went into the room, his first question was: 'What religion are you?' I replied that I was a Christian, and pravoslavny.

I Pravoslavny, indeed,' said he with a laugh. 'You people are pravoslavny only in word -- in act you are heathen. I know all about your religion, brother. A learned priest once tempted me and I tried it. I joined your church and stayed in it for six months. After that I came to the ways of our society. To join your Church is just a snare. The readers mumble the service all anyhow, with things missed out and things, you can't understand. And the sitting is no better than you hear in a pub. And the people stand all in a huddle, men and women all mixed up; they talk while the service is going on, turn round and stare about, walk to and fro. What sort of worship do you call that? It's just a sin! Now, with us how devout the service is; you can hear what's said, nothing is missed out, the singing is most moving and the people stand quietly, the men by themselves, the women by themselves. Really and truly, when you come into a church of ours, you feel you have come to the worship of God; but in one of yours you can't imagine what you've come to to Church or to market!'

From all this I saw that the old man was a diehard raskolnik. I just thought to myself that it will be impossible to convert the Old Believers to the true Church until church services are put right among us. The raskolnik knows nothing of the inner life; he relies upon externals, and it is about them that we are careless.

Упражнение 3: Сопоставьте исходный текст с переводом на английский язык и определите систему зависимостей выделенных курсивом слов, варианты единиц перевода и их статус. Прокомментируйте варианты перевода. Предложите собственный перевод на английский язык.

"Юрайя Хип" становились совершенным организмом. Если тогдашний, затмевающий роскошью других "звезд", образ жизни хипов и накладывал отпечаток на их облик и поведение вне сцены, то музыка была как раз тем контрастом стилю жизни, который служил творческому развитию группы. "Юрайя Хип" стремились иметь образ. Сейчас же они сама индивидуальность," -- писал журнал "Melody Maker" в 1973 году. -- "Сейчас это нечто большее, чем просто образ, это -- характер." Хип, несомненно, имели характер, но это была именно коллективная индивидуальность, даже большая, чем сумма их личностных особенностей.

В январе 1973 года, после гастрольной феерии предыдущего года, на концерте

в Бирмингеме записывается зальный альбом "Uriah Heep Live"-- двойной диск, запечатлевший живой характер группы и каждого ее участника. Именно в зале проверяется слаженность организма группы -- инженеры здесь не помогут, тут-то и нужно чувствовать локоть партнера. Хипы в совершенстве владели искусством гигантских шоу, чувствуя малейшие нюансы в поведении друг друга на сцене во время многочасовых выступлений нескончаемых турне. Особенно тяжелая нагрузка ложилась на вокалиста -- недаром спустя два года Байрон жаловался новому басисту Веттону, что за пять лет "беспрерывного оранья на стадионах" его голосовые связки напрочь сели.

Перевод: Uriah Heep were building the perfect beast. If their lifestyle at the time, surpassing the luxury of the other stars, had some effect on their characters offstage, their music made that necessary contrast with their lifestyle that contributed into their creative development. 'Uriah Heep used to have an image, now they have personality,' wrote Melody Maker in 1973. 'A new image has developed, but now it is more than an image, it is a character.'" And Heep undoubtedly had a character. But it was not just a collective personality, more even than the sum of individual personalities.

In January 1973, after the fairy-like tours of the past year, a live album URIAH HEEP LIVE was recorded at the concert in Birmingham. It was a double album and a living testimony to the band's character (and personality) at the time. It is at a concert that the real harmony of the group body reveals itself; no engineers can help you at the moment but the feeling of comradeship. Heep were perfect at gigantic shows, feeling the least nuances in the stage behaviour of each other, which could last for hours in the endless tours. Their vocalist was particularly overloaded; it was not without reason that, two years later, Byron complained to their new bassist Wetton that he had nearly lost his vocal cords for five years of 'continuous yelling on the arenas'.

Упражнение 4: Сопоставьте исходный текст с переводным и установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для выделенных курсивом слов. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина. Предложите свои варианты перевода.

Air Pollution... Cause and Effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air pollution. *Перевод:*

Загрязнение воздуха... Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания.

Люди населяют планету повсюду: от Арктики с ее вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, -- воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило ученых и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы.

Упражнение 5: Определите, какие внетекстовые зависимости воздействуют на процесс перевода данного текста. Как это воздействие отражается на характере единиц перевода? Какие комментарии могут быть полезны при переводе слов, выделенных курсивом? Удалось ли переводчику передать сатирический подтекст подлинника?

All the officer patients in the ward were forced to censor letters written by all the enlisted-men patients, who were kept in residence in wards of their own. It was a monotonous job, and Yossarian was disappointed to learn that the lives of enlisted men were only slightly more interesting than the lives of officers. After the first day he had no curiosity at all. To break the monotony he invented games. Death to all modifiers, he declared one day, and out of every letter that passed through his hands went every adverb and every adjective. The next day he made war on articles. Soon he was proscribing parts of salutations and signatures and leaving the text untouched. When he had exhausted all possibilities in the letters, he began attacking the names and addresses on the envelopes, obliterating whole homes and streets, annihilating entire metropolises with careless flicks of his wrist as though he were God. Catch-22 required that each censored letter bear the censoring officer's name. Most letters he didn't read at all. On those he didn't read at all he wrote his own name. On those he did read he wrote, "Washington Irving". When that grew monotonous he wrote, "Irwing Washington". Censoring the envelopes had serious repercussions and produced a ripple of anxiety on some ethereal military echelon that floated a C.I.D. man back into the ward posing as a patient.

Перевод:

Всех офицеров из палаты заставляли цензуровать письма рядовых, которые лечились в отведенных для нижних чинов палатах. Это было нудное занятие, и Йоссариан, читая письма, с разочарованием убедился, что жизнь нижних чинов ничуть не интереснее жизни офицеров. Уже на второй день он утратил всякий интерес к солдатским письмам, но, чтобы работа не казалась слишком скучной, он изобретал для себя всякие забавы. "Смерть определениям!" -- объявил он однажды и начал вычеркивать из каждого письма, проходящего через его руки, все наречия и прилагательные. Назавтра Йоссариан объявил войну артиклям. Вскоре он начал сражаться с обращениями и подписями, а текст письма оставлял нетронутым. Когда фантазия Йоссариана истощилась и

все возможности поиздеваться над письмами были исчерпаны, он начал атаковать фамилии и адреса на конвертах. Он отправлял в небытие дома и улицы и, словно Господь Бог, небрежным мановением руки стирал с лица земли целые столицы.

Инструкция требовала, чтобы на каждом проверенном письме значилась фамилия цензора. Большинство писем Йоссариан не читал вообще и спокойно подписывал их своей фамилией. А на тех, которые читал, выводил: "Вашингтон Ирвинг". Когда ему и это надоело, он стал подписываться: "Ирвинг Вашингтон".

Его цензорские шалости на конвертах привели к серьезным последствиям. Некие высокопоставленные военные обеспокоенно наморщили лбы и решили послать в госпиталь сотрудника контрразведки. Под видом больного он вскоре появился в палате Йоссариана.

Упражнение 6: Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода.

Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too. Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome young hunter.

Перевод:

Давным-давно, когда мир был еще юн, а люди еще не вышли на свет, звери и птицы были людьми. Они разговаривали друг с другом, как мы, женились и выходили замуж.

Койот был самым могущественным среди звериного народа, так как Верховный Дух наделил его особым даром. Например, именно Койот изменил русло Большой Реки, проведя его за Сухим Водопадом. По некоторым сведениям, он был животным; кто говорит, что он был человеком, иногда даже красивым юношей. В те давние времена, когда нынешнее время еще не наступило, а люди и звери говорили на одном языке, Койот предпринял одно из своих обычных странствий вдоль Великой Реки. Он устроил стоянку, когда добрался до того места, где вода уходит под Великий Мост, соединяющий горы по обеим сторонам реки. Там Койот превратился в красивого молодого охотника.

Упражнение 7: В следующем тексте определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, и прокомментируйте условия их перевода. Переведите текст.

The Smithsonian Institution brings to life the nation's cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It is the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. Each year, more than 20 million visitors come to the Smithsonian's 14 museums and galleries -- from the National Air and Space Museum to the National Museum of Natural History -- and the National Zoological Park. Millions more share in the Smithsonian experience through travelling exhibitions, magazines, as members of the Smithsonian Associates, and by attendance at educational and performance programmes sponsored by the Institution,

including the annual Festival of American Folklore. And while the visitors explore the galleries and exhibition halls, behind the scenes, curators, conservators, and researchers are busy caring for and learning from the national collections that the Smithsonian holds in trust for the American people.

Упражнение 8: Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. прокомментируйте определение единиц перевода.

Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики - это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

Упражнение 9: В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст.

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным обучающимся никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желаящим посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее - дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в

Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

ВИДЫ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Текст 1: Сопоставьте английский текст с подстрочником {пословным переводом на русский язык}, обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода. Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Текст 2: Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow.

He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, *The Naked and the Dead* is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

Текст 3: Проанализируйте текст, обращая внимание на выделенные единицы перевода. Переведите его, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя выделенные лексические и грамматические единицы.

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, подготавливали взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе вообще было много недовольных и желавших продолжения внутренних ре" форм. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Однако эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

Текст 4: Проанализируйте текст и сравните выделенные в нем единицы с русским переводом. Определите, насколько успешно удалось переводчику преобразовать эти единицы. Предложите свой вариант перевода.

Who gives a damn about parades?' Lieutenant Engle said. Actually, no one but Lieutenant Scheisskopf really gave a damn about the parades, least of all the bloated colonel with the big moustache, who was chairman of the Action Board and began

bellowing at Clevinger the moment Clevinger stepped gingerly into the room to plead innocent to the charges Lieutenant Scheisskopf had lodged against him. The colonel beat his fist down the table and hurt his hand and became so further enraged with Clevinger that he beat his fist down upon the table even harder and hurt his hand some more. Lieutenant Scheisskopf glared at Clevinger with tight lips, mortified by the poor impression Clevinger was making.

'In sixty days you'll be fighting Billy Petrolle,' the colonel with the big fat moustache roared. 'And you think it's a big fat joke.'

'I don't think it's a joke, sir,' Clevinger replied. 'Don't interrupt.'

'Yes, sir.'

'And sir superior offices when you do/ ordered Major Metcalf. 'Yes, sir.'

'Weren't you just ordered not to interrupt?' Major Metcalf inquired coldly. 'But I didn't interrupt, sir,' Clevinger protested.

'No. And you didn't sir me either. Add that to the charges against him,' Major Metcalf directed the corporal who could take shorthand. 'Failure to sir superior offices when not interrupting them.' *Перевод:*

-- Кому нужны эти парады! -- возразил лейтенант Энгл. И в самом деле, кроме лейтенанта Шейскопфа, парады были никому не нужны. Меньше всего они были нужны тучному полковнику с большими пышными усами -- председателю дисциплинарной комиссии. Полковник начал орать на Клевинджера, едва тот, робко войдя в комнату, заявил, что не считает себя виновным в злодеяниях, которые приписывает ему лейтенант Шейскопф. Полковник ударил кулаком по столу, основательно ушиб руку, еще сильнее ударил кулаком по столу и еще сильнее ушиб руку. Лейтенант Шейскопф глядел на Клевинджера, поджав губы. Он был огорчен, что его кадет производит жалкое впечатление.

-- Через шестьдесят дней вам предстоит с оружием в руках сражаться с макаронниками! -- ревел полковник с большими пышными усами. -- Вы думаете, это вам шуточки?

-- Я не считаю это шуточками, сэр, -- ответил Клевинджер.

-- Не перебивайте!

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ

Упражнение 1. Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения.

1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.
2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being.
3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.
4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.

5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.
6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot.
7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.
8. True insight does not issue from specialised knowledge but comes from the preconscious intuitions of one's whole being, from one's own code.

Упражнение 2: Определите, по какой причине отмеченные единицы данного текста нуждаются в сужении значения при переводе на английский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Современные сказочники, эти творцы и носители русской сказки, чрезвычайно разнообразны по своему репертуару, по характеру творчества, мировоззрению и по манере рассказывания. Одни из них идеализируют патриархальную старину, другие резко критикуют старые устои. Одни любят эпические повествования о богатырских подвигах или волшебные сказки о борьбе чудесного героя с темными силами сказочного царства, другие предпочитают ловкого солдата и сатирические рассказы о жадном барине или сластолюбивом попе, которых беспощадно высмеивают. Одни сказочники спокойно и бесстрастно ведут свое мерное повествование, другие рассказывают сказку "на разные голоса", разыгрывают ее. Одни твердо держатся традиции сказочного канона и стремятся передать сказку точно так, как они слышали ее; другие дают свободу своему дару импровизации и каждый раз как бы заново творят сказку, создавая все новые и новые ее варианты.

Упражнение 3: Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and acceptance of the will of God -- were what society should emulate, During their parallel careers, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men's souls -- they were joined in their belief that in

the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

Упражнение 4: Найдите слова, которые требуют расширения значения при переводе на английский язык. Подберите для них соответствия и переведите предложения.

1. Городские стены служили гарантией независимости и самоуправления народа: только они могли обеспечить процветание торговли, искусств, ремесел и светской, мирской литературы.
2. Существуют своеобразные свидетельства широкой грамотности городского населения той поры: стены древнерусских храмов на высоту человеческого роста процарапаны фразами, буквами, рисунками и даже текстами деловых документов с перечислением и подписями свидетелей сделок.
3. Городская -- деревянная и каменная -- Русь возникла в последних веках первого тысячелетия нашей эры на перекрестке важнейших торговых путей Восточной Европы.
4. Сместились какие-то пласты сознания, и память, словно автомат, выбрасывающий билетик, выщелкнула вдруг этот странный текст, который проявил окружающий меня мир, как фотографическую пластинку.
5. Этот Север я находил в записках моих предшественников, которые стали первыми исследователями края.
6. Не только средневековье, но и наше цивилизованное время наполнено до отказа войнами и грабежами, масштабы которых не могли присниться викингам и в кошмарных снах.
7. Воспитательное значение искусства всего удобнее определить его отношением к нравственности.
8. До XV века русская мысль была усвоением идеалов, принесенных со стороны, христианством, и обращалась к туземной действительности только для того, чтобы уразуметь ее непримиримое несогласие с этими идеалами.

Упражнение 5: Найдите соответствия для выделенных в тексте слов с учетом возможной эмпатизации или нейтрализации значений. В тех случаях, когда возможны оба варианта, дайте обоснование предпочтительного выбора. Переводя текст в целом на русский язык, отметьте в нем единицы, требующие таких переводческих приемов, как транскрипция, сужение или расширение значения.

At one point during my career I held an administrative point in the government, which generally precluded the practice of ongoing therapy. I did from time to time, however, see people for brief consultations. Often they were high-ranking political figures. One such was Mr. R., a wealthy lawyer on leave of absence from his firm while serving as general counsel to a large federal department. It was June. Mr. R. had consulted me about his son, Roger, who had turned fifteen the month before. Although Roger had been a good scholar in one of the suburban public schools, his

marks had declined gradually but steadily throughout the ninth grade. In his end-of-the-year evaluation the school guidance counsellor had told Mr. and Mrs. R. that Roger would be promoted to the tenth grade but suggested a psychiatric evaluation to determine the cause of his academic decline.

Упражнение 6: Переведите следующие предложения на английский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц.

1. Попытки Петра найти посредников в переговорах со Швецией не увенчались успехом.
2. Во время похода шведскую армию восторженно приветствовали местные протестанты.
3. Все это время его терзали сомнения.
4. Он мечтал разделить блистательную славу с победителем, а выбрал свою погибель.
5. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону.
6. Одна за другой терпели крах все его надежды.
7. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге.
8. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом.
9. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры.
10. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Упражнение 7: Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите тексты на русский язык.

1. In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour. The First Foot comes as soon as possible after midnight has struck. The First Foot is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months.
2. The Old and unusual game known as the Hood Game, or Throwing the Hood, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of Haxey Hood begin in the early afternoon with the procession of the Fool and his twelve Boggans up the village street to a small green place outside the parish church. The Boggans are the official team and play against all comers. Chiefamong them is the King Boggan, or Lord of the Hood, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers. The "hoods" used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or Leather Hood, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser 'hoods' are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.
3. Jack-in-the-Green is that very ancient figure who represents the Summer. As

Green George, or the Wild Man, his counterparts exist all over Europe.

4. In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only his eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the wickerwork. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.
5. Egg-shackling takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy.

Упражнение 8: Подберите функциональные замены к следующим словам и выражениям при переводе на английский язык.

Снегурочка Дед Мороз Кощей Бессмертный Жар-птица Иванушка-дурачок
утро вечера мудренее избушка на курьих ножках в тридевятом царстве, в
тридесятом государстве, Баба-Яга, Костяная Нога Иван Грозный Лобное
место на Красной площади Повести временных лет Слово о полку Игореве
пасхальный кулич Господин Великий Новгород путь из варяг в греки.

Упражнение 9: Переведите текст, используя различные виды функциональных замен для выделенных слов и словосочетаний.

Еще в XIX веке деревянные постройки определяли общий облик большинства деревень и городов России. Теперь этот огромный пласт строительной и художественной культуры находится на грани полного исчезновения. Гибель памятников деревянного зодчества приобрела лавинообразный характер. В течение ближайших 10-15 лет в сельской местности они исчезнут полностью, возможно, лишь за исключением нескольких церквей и часовен, находящихся ныне в удовлетворительном состоянии, и тех, что перенесены в музеи под открытым небом. Из-за почти полного отсутствия бюджетного финансирования, неумения, а часто и нежелания местных властей что-то предпринять, остановились даже те немногие работы, которые были начаты несколько лет назад. Один из примеров -- Никольская церковь в Неноксе. Нет нужды говорить, сколь губительна такая остановка для памятника. Этот процесс -- еще не осознанная обществом катастрофа, причем не только для отечественной, но и для мировой культуры.

Упражнение 10: Переведите текст, подбирая функциональные замены и/или описания для выделенных единиц. Укажите, в каких случаях могут понадобиться комментарии. Поищите материал для комментариев.

Kingstone is one of the oldest summer cottages left standing in Newport, a reminder of the pre-Civil War days when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of the City-by-the-Sea. With its modest dimensions and gentle architecture, it is also a symbol of a less competitive time when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones,

a well-to-do plantation owner from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the importance that Victorians attached to the powers of nature in preserving health. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were the rule. Horseback riding and swimming were popular pastimes. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women were permitted to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably to be spared the sight of gentlemen in their bathing costumes.

Упражнение 11: Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов.

The conflict that took shape in the 1790s between the Federalists and the Antifederalists exercised a profound impact on American history. The Federalists, led by Alexander Hamilton, who had married into the wealthy family, represented the urban mercantile interests of the seaports; the Antifederalists, led by Thomas Jefferson, spoke for the rural and southern interests. Hamilton feared anarchy and thought in terms of order; Jefferson feared tyranny and thought in terms of freedom. Washington and the Congress accepted Hamilton's view -- and an important precedent for an expansive interpretation of the federal government's authority.

Упражнение 12: Переведите текст на английский язык и составьте комментарии к выделенным единицам. В процессе перевода отмечайте использование различных приемов.

Об истории Соломонии и об иконе из собрания Рублевского музея я вспомнил снова только через девять лет.

Написав эту фразу, я остановился. Это было не так. На самом деле Соломонии я никогда не забывал. Она словно шла рядом со мной по жизни, внезапно напоминая о себе то сохранившейся шитой жемчугом пеленой, на которую я наткнулся взглядом в витрине провинциального музея, то событиями, связанными с именами окружавших ее людей. На меня надвигался и обступал со всех сторон XVI век со своими войнами, опричниной, людьми, книгами, событиями, являя невидимые поначалу связи.

В чем, собственно говоря, заключалась загадка? В ложном погребении? В пострижении Соломонии? В факте рождения Георгия! В позиции, которую занял Василий III? В церковных соборах над Максимом Греком, Вассианом Патрикеевым и прочими сторонниками Соломонии? Далеко не сразу удалось мне войти в то темное и тревожное время российской истории.

Упражнение 13: Переведите текст, используя соответствующие приемы для перевода выделенных единиц, от транскрипции до комментария.

Over the centuries warring armies have tramped most of the globe, meeting for a few brief moments of bloodletting before continuing their odyssey. In some of those conflicts the places where they met to do battle were already scenes of note. Quebec. Berlin. Moscow. Paris. Rome. In large measure the Civil War was different. It stands

unique among conflicts for the number of simple, humble places that it immortalised. To be sure, the armies of Blue and Gray met at Nashville, fought for Richmond, even skirmished outside Washington. But the war was won and lost on other battlefields -- sites not likely to be remembered otherwise. Shiloh. Manassas. Westport. Antietam. Some of these locations did not even appear on the maps of that era. Yet so important did they become for the history of the States that their names are emblazoned forever on the national consciousness. Standing above all the others is Gettysburg.

Упражнение 14: Переведите текст на английский язык, используя различные переводческие приемы. Проанализируйте возможности перевода выделенных слов.

Одно из самых интересных старинных сказаний в древнерусском эпосе -- об Илье-Муромце и Соловье-разбойнике. Имя Ильи-Муромца самое популярное в русском народе; оно встречается весьма часто в песнях и преданиях, приписывающих ему различные богатырские подвиги. Несмотря на то, что Муромец известен как лицо историческое (он жил около 1188 года), выступая в народном эпосе, он усваивает черты более древние, принадлежащие к области мифических представлений о божестве-громовике. В эпоху христианства верование в Перуна, сказания о подвигах Муромца и представление об Илье-пророке слились в один образ: там, где, по преданию, конь Муромца выбивал копытом источники ключевой воды, нередко ставились часовни во имя Ильи-пророка. Соловей-разбойник гнездится на двенадцати дубах; в некоторых сказаниях Соловья заменяет двенадцатиголовый Змей Горыныч. Эти сближения убедительно свидетельствуют, что в образе Соловья-разбойника народная фантазия олицетворяла демона бурной, грозовой тучи, связанного с верховным богом ветров Стрибогом. Сражение Муромца с Соловьем-разбойником являет собой образную картину грозы с ее тучами, буйным ветром, громом и молниями.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ СХОДСТВА ФОРМ

Упражнение 1: Переведите предложения на русский язык, применяя полный или частичный перевод английских грамматических форм, имеющих прямые соответствия в русском языке.

1. He was in the hospital with the pain in his liver.
2. The men fell out for the parades early each Sunday afternoon and groped their way into ranks of twelve.
3. One day he felt that he could endure his loneliness no longer.
4. Soon it dawned upon him that they had recognised him.
5. There was no hope left.
6. Each time the fall of a city like Naples, Rome - or Florence seemed imminent, Major Coverely would pack his bag, commandeer an airplane and a pilot, and have himself flown away.

7. Williams reached out instinctively for balance and then launched himself forward in a prodigious dive.
8. He sank back into his chair and turned his head away.
9. There was no taxi in sight and he started to walk in the direction of the Park.
10. She was a hard, mercenary little thing.

Упражнение 2: Переведите предложения на русский язык, употребляя соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм.

1. She wanted someone to console her, to assure her, to tell her that it was not worth troubling about.
2. Sitting up in her bed she rocked to and fro in agony, 'What shall I do* What shall I do The public are a lot of jackasses. If you yell and scream and throw yourself about you'll always get a lot of damned fools to shout themselves silly.
3. Those who are evil are masters of disguise; they are not apt to wittingly disclose their true colours.
4. I had begun to suspect the truth of this, but I hardly expected her to be so calmly aware of it.
5. He wished he had broad, muscular shoulders and biceps to enable him to step outside fearlessly and meet his persecutors with overbearing authority and self-confidence enough to make them all quail and slink away in repentance.
6. I'll be back here as soon as winter comes.
7. The policeman stepped forward impulsively to remonstrate.
8. All over the world, boys on every side of the bomb line were laying down their young lives for what they had been told was their country, and no one seemed to mind.
9. It was as easy as that.
10. Equally important were the workmen's compensation laws, which made employers legally responsible for injuries sustained by employees at work.

Упражнение 3: Переведите текст на английский язык, применяя соответствующие преобразования для выделенных грамматических форм.

Значение этого человека в судьбе России столь велико, а знают о нем настолько мало, что это даже обидно. Именно Парвус был учителем и наставником Ленина, первым гениально угадав в Ильиче того человека, чья безумная энергия сокрушения позволит осуществить его, Парвуса, глобальные планы фантастического обогащения. Ибо, надо честно признать, черной работы Парвус не любил, хотя ему и пришлось ею заниматься в 1905 году. Парвус закончил Базельский университет по курсу экономики и финансов, после чего несколько лет проработал в различных банках Германии и Швейцарии. Увлёкся Марксом. Видимо, первым понял возможность использования марксистской фразеологии для прикрытия каких угодно политических и военных преступлений.

Упражнение 4: Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на необходимость преобразования выделенных грамматических форм.

1. Учителя требовали выплаты заработной платы, улучшения школьного оборудования и уменьшения обязательного числа учеников в классе.
2. ООН мало что сделала для предотвращения югославского конфликта.
3. Усилия реставраторов направлены прежде всего на сохранение свойств строительной древесины в древних бревенчатых постройках.
4. Ухудшение финансового положения страны непосредственно сказывается на снижении уровня жизни населения.
5. Все попытки восстановить в стране тоталитарный режим, тем более нечистоплотными методами, морально и социально обречены на провал.
6. Свободу нельзя получить в подарок: за нее нужно сражаться, ее нужно отстаивать, она требует силы и уверенности,
7. Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделились бы со свободой слова.
8. Дело художника -- творить. Не тратить драгоценное время на сражения с бюрократами и командирами от искусства.
9. Он взялся за дело с воодушевлением и энергией, присущими ему во всем.
10. Русская литература, начиная с Пушкина, всегда обращала взоры к самому передовому и честному, что было в обществе.
11. Большинство дискуссий в русском изобразительном искусстве XIX века были связаны с общественной ролью художника.

Упражнение 5: Переведите текст на русский язык, сохраняя стилистические функции выделенных грамматических форм.

No country's history has been more closely bound to immigration than that of the United States. The Founding Fathers, especially Thomas Jefferson, were ambivalent over whether or not the United States ought to welcome arrivals from every corner of the globe. The author of America's Declaration of Independence wondered whether democracy could ever rest safely in the hands of men from countries that revered monarchs or replaced royalty with mob rule. However, few supported closing the gates to newcomers in a country desperate for labour.

By the mid-1840s millions of immigrants made their way to America as a result of a potato blight in Ireland and continual revolution in the German homelands. Meanwhile, a trickle of Chinese immigrants began to approach the American West Coast. Almost 19 million people arrived in the United States between 1880 and 1921, the year Congress first passed severe restrictions. Most of these immigrants were from Italy, Russia, Poland, Greece and the Balkans. Non-Europeans came, too: east from Japan, south from Canada and north from Mexico.

Упражнение 6: Переведите предложения на русский язык, используя антонимический перевод или принцип стяжения-расщепления в отношении грамматических форм.

1. I have just said to myself if it were possible to write, those white sheets would be

the very thing, not too large or too small, but I do not wish to write, except as an irritant.

2. Of all things coming home from a holiday is undoubtedly the most damned.
3. Freedom which now she found made it quite easy for her to refuse Sybil's invitations, to take life much more strongly and steadily.
4. It is a decaying village, which loses its boys to the towns where not a boy of them, said the Rev. Mr Hawkesford, is being taught to plough.
5. To look at, he is like some aged bird; a little, small-featured face, with heavily lidded smoky bright eyes; his complexion still ruddy; but his beard is like an unweeded garden.
6. We went to Amberley yesterday and thought of buying a house there.
7. Angelica was so mature and composed; all grey and silver; such an epitome of all womanliness; and such an unopened bud of sense and sensibility wearing a grey wig and a sea-coloured dress.
8. The world is swinging round again and bringing its green and blue close to one's eyes.
9. I see Chartres in particular, the snail, with its head straight, marching across the flat country, the most distinguished of all churches.
10. This was the last day of August and like almost all of them of extraordinary beauty when each day is fine enough and hot enough for sitting out.

Упражнение 7: В следующем тексте отметьте взаимозависимость грамматических, лексико- семантических и стилистических факторов, определяющих выбор грамматического преобразования при переводе. Переведите текст на английский язык.

Сколько ни жди ареста, он всегда приходит неожиданно и всегда не вовремя. Арестовали меня только спустя семь месяцев после возвращения в Москву, то есть когда я уже и ждать перестал. Через одного своего приятеля познакомился я с женой американского корреспондента, был у нее в гостях и вдруг углядел на полке книгу, о которой давно слышал, но прочесть не пришлось. Увидя мой алчный взгляд, жена корреспондента стала показывать мне знаками, чтобы я вслух ничего не говорил -- дескать, все прослушивается. Сама же достала книжку и протянула мне, дав понять, что книжку нужно вернуть через день. Я просидел еще с полчаса, а потом ушел.

Глупо было читать впопыхах, перескакивая через страницы, и я решил быстренько сделать фотокопию, чтобы потом на досуге почитать не торопясь. Всю ночь впотьмах печатал снимки и только утром заснул. К вечеру нагрянул КГБ -- похоже, знали, за чем пришли.

Упражнение 8: Сравните русский текст с переводом на английский язык, рассматривая возможности переводческих преобразований для выделенных грамматических форм. Подготовьте свой вариант перевода.

Петербург -- замечательное творение мирового градостроительного искусства. Архитектурные панорамы его набережных и площадей, получившие широкую известность, поражают художественным

совершенством, четкостью композиционных решений, органическим сочетанием творений человека и окружающей природы. Уникальность архитектурного облика Петербурга в значительной мере определяется многочисленными дворцовыми комплексами, возведенными на протяжении XVIII-XIX веков, когда город был столицей России. Именно они играли решающую роль в формировании парадного фасада города, выступали композиционными центрами застройки различных его районов. Немало дворцов Петербурга вошли в число выдающихся образцов отечественного зодчества.

Petersburg is an outstanding creation of the world's urban construction art. The architectural panoramas of its embankments and squares that have gained world fame, amaze with their artistic perfection, clear composition solutions, organic merging of creations by man and the surrounding nature.

Petersburg's unique architectural appearance is to a considerable extent defined by numerous palace complexes erected for the period of the 18th-19th centuries when the city was Russia's capital. It was them that played the decisive role in forming the city's parade facade, were compositional centres of its various areas' building. Plenty of Petersburg's palaces have come into the number of the country's most outstanding architectural samples.

Упражнение 9: Переведите предложения, используя прием конверсии для выделенных единиц.

1. Обучающиеся много работали в библиотеке и достигли ощутимых результатов.
2. Раскопки на берегу лесного озера велись планомерно и в результате выявили остатки древнего скита.
3. Правительство поддержало исследования в области профилактики наркомании, уделило должное внимание обсуждению проблемы и определило приоритетные направления финансирования.
4. В такое жаркое лето очень трудно жить в городе и хочется выехать на природу, но не всем это доступно.
5. В Северо-Западном регионе это первый опыт использования подобной технологии.
6. Накопление загрязняющих веществ, в том числе фосфора и азота, происходит из-за медленного водообмена Балтийского моря с океаном.
7. Существуют разные способы удаления биогенных веществ из сточных вод: биологическим путем и с использованием химических реагентов.
8. Причиной пожара может стать даже брошенная стеклянная бутылка, поскольку на солнце она превращается в увеличительное стекло.
9. Стремление повлиять на противника средствами пропаганды, дезинформации, чапу- гивания и подкупа -- неизменный спутник всех войн в истории человечества.
10. Фильм представляет собой причудливую мозаику эпизодов встреч и прощаний в привокзальном кафе.

Упражнение 10: Переведите текст на английский язык, отмечая все возможные морфологические преобразования.

Решение чисто реставрационных вопросов, связанных с Преображенской церковью Кижского погоста, оставалось дискуссионным. Проведение всех необходимых исследований, коллегиальное рассмотрение проблемы дало возможность конкретизировать концептуальные положения архитектурно-реставрационного раздела.

Одновременно с исследованиями и поиском реставрационного решения производились различные охранные и профилактические мероприятия в отношении памятника: проведена замена системы молниезащиты, герметизация кровли, предотвращение протечек, начата реставрация и укрепление живописи, обследованы разобранные конструкции. При музее создано подразделение "Плотницкий центр", чтобы готовить квалифицированных плотников-реставраторов.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ РАЗЛИЧИЯ ФОРМ

Упражнение 1: Переведите следующие предложения на русский язык, предлагая несколько вариантов перевода выделенных единиц.

1. 'Here's a new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking the little book from Beatrice. 180
2. There was always o Mr Chivers at hand to do the rough work.
3. To gain freedom one sacrifices something -- the house, the comfort, the tulips in the garden, and all that these things signify.
4. Not that he particularly liked the house or the surrounding scenery. He was hardly aware of them.
5. But Sidney was only a facade. Behind the handsome front lived the- genuine' Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.
6. Even the cleverness turned out to be no more than the kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.
7. Certainly a performer or speaker knows about audience energy.
- 8 Presently I became aware of a sense of unity with the others in the room. 9. Gerry hated the idea that one must do what one does not want to do.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения на русский язык, выбирая функциональные замены или конверсию для перевода выделенных единиц.

1. If the guest was sufficiently sympathetic, he would take him into his study and show him (or preferably her) the enormous apparatus of card indices.
2. On one occasion after reading a book about American efficiency, he bought a large outfit of costly machinery, only to discover that the estate was not large enough to justify the expenditure.
3. Time passed and the book showed no signs of getting itself written.

4. And what could it mean for those who had never seen a Greek statue or read about Achilles in a book with a crinkle sheepskin cover?
5. Gradually I began to be more free in applying my new ideas to the life and work around me.
6. He was going to write about being drawn into the spiritual dimension.
7. He didn't seem to feel the dashing peculiarity of the place -- none of it seemed to dazzle him or cause his mouth to drop open.
8. She matched the atmosphere in the shop - or maybe I was being theatrical.
9. What is the right attitude towards criticism? 10. I shall be laughed at and pointed at.

Упражнение 3: Переведите следующие предложения на русский язык, обращаясь к стяжению или развертыванию выделенных грамматических форм.

Hard work and constant attention might conceivably have made them profitable in time; meanwhile, however, the improvement had resulted in a dead loss.

With respect to the Bible, I used its terminology -- that is, angels, pillars of fire and so on -- because those were words used by the ancients to describe phenomena in the terms understandable in their day.

We were surrounded and enchanted by the milling paradisiacal mess that was Hong Kong -- the teeming millions swollen and spilling into the bay.

When I turned to look at her, she recognised me and suggested that she introduce me to the owner who was in his office having tea.

How can you talk people into thinking they can do what they really cannot?

They were wise enough not to think about coming back but about eating and drinking and laughing and dancing.

Oliver was an experienced publisher and did not approve 'a philosophy' about the book: he did not believe in people's reading of riddles.

Sometimes animals injure themselves in the most ridiculous way imaginable.

He swaggered away happily with the proud smile of a champion, his shrivelled head high and his emaciated chest out. All the others who had come running to the uproar in horror began cheering ecstatically in a tremendous relief.

Упражнение 4: Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на преобразование выделенных единиц.

1. Позднее, когда Наполеон подошел к Москве, граф Мусин-Пушкин послал подводы для вывоза в деревню самых ценных коллекций и рукописей, в число которых входило "Слово".
2. Соленый и влажный ветер словно бы опять омывал мое лицо и раздувал легкие, как это было во время прежних моих странствий.
3. Первый неудачный опыт не только определил размеры моего невежества, но и под-стегнул мой интерес и показал направление дальнейших поисков.
4. Из-за своего легкомыслия он позволил вовлечь себя в опасное предприятие.

5. Расширение международных связей позволило институту выйти на более высокий уровень научных исследований.
6. В начале века появились явные свидетельства роста промышленности.
7. Она вернулась домой и обнаружила, что все уже давно ушли.
8. Его жена любила устраивать сцены -- с криками, слезами, бросанием тарелок и призыванием соседей.
9. Читающая публика подвергла резкой критике первое издание этого романа.
10. Мы просто показываем, как действует новое электронное оборудование.

Упражнение 5; Переведите следующий текст на английский язык, соблюдая правила преобразования для выделенных единиц, обусловленные различием в традициях делового стиля.

Здравствуйте, уважаемый господин директор!

Напоминаем Вам о том, что срок договора о поставке оборудования Вашей фирмой в наш адрес истекает на будущей неделе. Между тем, мы не получили от Вас ни отказа от контракта, ни каких-либо предложений об организации поставок. Между тем, наше предприятие продолжает получать весьма интересные и выгодные предложения по поставке оборудования от других компаний. Напоминаем, что согласно условиям договора Вы обязаны предупредить нас о задержке с поставками за две недели до окончания срока действия договора. Поскольку предупреждения от Вас не поступило, мы будем считать контракт расторгнутым по Вашей вине, если в течение суток не получим уведомления о причинах задержки поставок и сроках выполнения контракта.

С уважением, Генеральный директор "КРОМ" ООО

Упражнение 6: Переведите на русский язык следующий текст, выполняя морфологические преобразования выделенных единиц.

Native American education got its start more than a century ago through the US Bureau of Indian Affairs. But it was vastly different from the kind of education currently taught at 13 small schools nation-wide where the student body is more than two-thirds native American. Back then, children were taken from their communities, forced to cut their hair, and punished when they spoke their native language. Today, American Indians who don't go to special schools are faced with different challenges. Those living in cities are likely to go to public schools where their cultural heritage is rarely dealt with, if at all. In reservation schools, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian.

Упражнение 7: Переведите на английский язык следующий текст, выполняя необходимые преобразования выделенных единиц.

К произведению старого искусства правомерно подходить как к предмету дешифровки, пытаясь выявить особый язык художественных приемов, то есть специальную систему передачи того или иного содержания на плоскости картины. Трудности подобной дешифровки определяются тем

обстоятельством, что нам обычно не известны с достаточной полнотой не только приемы выражения, но и само содержание древнего изображения. При этом ключевое значение в расшифровке языка (или языков) средневековой живописи -- значение, которое правомерно, пожалуй, сравнить с ролью билингв (двухязычных текстов) при лингвистической дешифровке, -- имеют произведения иконописного мастерства. Этому способствует... прежде всего сама каноничность иконописи, строгая ограниченность сюжетов и композиций, их иконографическая определенность, наличие образцов, по которым из века в век писались те или иные сюжеты.

Упражнение 8: Сравните русский перевод с английским оригиналом с точки зрения морфологических преобразований. Предложите свой вариант перевода с обоснованием приемов.

I was early when I got there, so I just sat down on one of those leather couches right near the clock in the lobby and watched the girls. A lot of schools were home for vacation already, and there were about a million girls sitting and standing around waiting for their dates to show up. Girls with their legs crossed, girls with their legs not crossed, girls with terrific legs, girls with lousy legs, girls that looked like swell girls, girls that looked like they'd be bitches if you knew them. It was really nice sightseeing, if you know what I mean. In a way, it was sort of depressing, too, because you kept wondering what the hell would happen to all of them. When they got out of school and college, I mean. You figured most of them would probably marry dopey guys.

Я приехал слишком рано, сел на кожаный диван под часами и стал разглядывать девчонок. Во многих пансионатах и колледжах уже начались каникулы, и в холле толпились тысячи девчонок, ждали, пока за ними зайдут их кавалеры. Одни девчонки сидели, скрестив ноги, другие держались прямо, у одних девчонок ноги были мировые, у других -- безобразные, одни девчонки с виду были приличные, а по другим сразу было видно, что они дрянь, стоит их только поближе узнать. Вообще смотреть на них было приятно, вы меня понимаете. Приятно и вместе с тем как-то грустно, потому что все время думалось: а что с ними со всеми будет? Ну, окончат они свои колледжи, пансионаты. Я подумал, что большинство, наверно, выйдут замуж за каких-нибудь гнусных типов.

Упражнение 9: Переведите текст на русский язык, соблюдая правила морфологических преобразований в соответствии с научным стилем. Обратите внимание на перевод выделенных единиц.

In hard-edged cases of anti-language, the anti-society that provides the conditions for its generation tends to be much more marginalized and at the same time both more insulated from the wider society and greater pressure to conform to its norms. The 'second life' of prisons, for example, involves an elaborate cast system of "people" and "suckers" which is partially constituted by reference to type of offence, length of stay, and so on, but also in part by the degree of facility displayed by members of the anti-society in their anti-language. One of the ways in which an

inmate can be downgraded to the level of "sucker" in the prison hierarchy is by breaking the rules of verbal contest and another is by selling the secret language to the police.

Упражнение 10: Сравните русский текст с английским переводом с точки зрения морфологических преобразований. Предложите свой вариант перевода выделенных единиц.

История человека по имени Дэвид Байрон много короче и трагичнее, нежели история Кена Хенсли. Сам того не осознавая, Дэвид поставил целью жизни постепенное саморазрушение и вполне преуспел 28 февраля 1985 года, приняв смерть в возрасте тридцати восьми лет. Он не обладал ярким композиторским дарованием Кена Хенсли, он не был наделен профессиональной истовостью Керслейка, дружелюбным спокойствием Мика Бокса, но Байрон, как никто другой, близок духу исповедуемой Кеном Хенсли и всеми хипами музыки. Именно совместная работа Дэвида и Кена, как, впрочем, и всех хипов создала феномен "Юрайя Хип". Все последующие вокалисты группы будут обречены на постоянные сравнения с Дэвидом Байроном.

The story of a man named David Byron is much more dramatic than that of Ken Hensley. Unaware of it, David made it his life objective to gradually destroy himself, triumphally facing his death 28 February 1985 at the age of 38. Unlike Ken Hensley, he was not a bright composer; unlike Lee Kerlake, he was lacking professional punctiliousness; neither was he marked with Mick Box's quiet amicability or his devotion to technicality. Yet it was Byron who stood nearer than anybody else to the spirit of music as professed by Ken Hensley and the other Heep. It was thanks to the joint efforts of David, Ken and all the Heep together that the phenomenon of Uriah Heep was brought into being. All the subsequent vocalists are invariably compared with David Byron.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ НА УРОВНЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Упражнение 1: Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.

Big business rules consumer goods perfect likeness bread and butter plates
absolutely inappropriate communal butter dish live performance
off-Broadway theatre to stay awake
choreographer's patterns fifteen-minute period
a tennis player member facilities body language
"I-don't-trust-him" facial expression a shifty-eyed person.

Упражнение 2: Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные. Предложите свои варианты перевода.

1. To stand tall выпрямиться во весь рост;

2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный " голос;
3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
4. poor business practice неумение вести дела;
5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
6. to take careful notes тщательно вести записи;
7. a person of authority человек, обладающий властью; a conversational clue подсказка', an avid skier заядлый лыжник
8. a horrific speech скучное выступление;
9. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.

Упражнение 3: В следующем тексте проанализируйте выделенные словосочетания, которые подлежат преобразованию, определите прием перевода для них и переведите текст.

Airplane Etiquette

Airports can bring out the worst in people. With our skies and planes so crowded, it's no longer possible to say exactly when a flight will depart. Scheduling meetings to begin forty minutes after your expected arrival time is foolish, and leads to the phenomenon we call Executive Stampede: the rude behaviour of clock-watching executives who, garment bags held high, think nothing of mauling anyone who happens to be in their way in their maniacal determination to be the first passengers off the plane and at the head of the taxi line. So spare yourself, your colleagues, and your clients the need to revise meeting schedules in order to cope with travel delays, by planning to arrive the night before a meeting. This will allow you to rest after a trip, schedule a productive breakfast meeting, and then use the entire day for meaningful work.

Упражнение 4: В следующих предложениях проанализируйте выделенные словосочетания и определите, каким образом контекст помогает выявить их смысл и какие преобразования необходимы для перевода на русский язык.

1. He decided to pass up lunch for a Milky Way from his foot locker and a few swallows of lukewarm water from his canteen.
2. He'll have you back flying combat missions the day you come out with your million dollar leg scratch of a wound cured, then Purple Heart and all.
3. I'd like to make the subject of immorality the basis of my sermon this Sunday.
4. Barkley tried to imagine a real human being in his leisure -- not a newspaper reader, not an avid/azzer, not a TV fan.
5. He would sarcastically denounce at one stroke all the solemn pretensions of all the philosophers and moralists, all the religious leaders and reformers and Utopia-makers from the beginning of human line.
6. The picture represented two fox-trotting young people showing their teeth at one another in an amorous and pearly smile,
7. The low-brow of our modern industrialized society has all the defects of the intellectual and none of his redeeming qualifies.
8. Gladis did not answer, only looked at him with those hard green eyes of hers and (hat close-lipped "ГТ-really-annoyed-with-you" smile.

9. The music which Beethoven had never heard except in his imagination, the audible symbols of Beethoven's convictions and emotions quivered out into the air.
10. In myth, the effect of the successful adventure of the supreme hero is to come to the knowledge of the unity and multiplicity of the manifest universe and then to release again the flow of life into the body of the world.

Упражнение 5: Ниже приводится рекламный набор услуг английской фирмы. Проанализируйте словосочетания и найдите им соответствия в русском языке с точки зрения рекламного стиля.

Prontaprint!

Yes we can. Yes we do.

Quality business printing * High volume copying * Creative design service * Full colour services * Presentation services * Office supplies * Computer supplies.

Упражнение 6: Проанализируйте следующие названия научных докладов и выберите приемы перевода словосочетаний на английский язык с точки зрения научного стиля.

1. Некоторые итоги анализа информационной инфраструктуры России.
2. Состояние и развитие национальной системы научно-технической информации России. Стратегии развития информационных, вычислительных и телекоммуникационных ресурсов фундаментальной науки.
3. Информационное обеспечение науки и образования.
4. Интеграция информационных ресурсов высшего образования.
5. Специфика создания тематических и фактографических баз данных, проблемно ориентированных на зрелищные искусства.
6. Возрождение искусства иконописи.
7. Опыт обслуживания бизнес-информацией.
8. Создание системы информационного мониторинга проблем экологии.
9. Возможности использования информационного сервиса Интернет.
10. Создание систематического каталога российских ресурсов Интернет.
11. Использование средств и методов "публик релейшнз" в формировании публицити и продолжительного имиджа вуза.
12. Вопросы государственного регулирования сферы формирования и использования информационных ресурсов.
13. Городской молодежно-информационный центр как новая информационно-досуговая структура помощи учреждениям образования для опережающего информирования с применением новых технологий.
14. Культура и экология информационной среды.

Упражнение 7: Сравните типы словосочетаний, употребляемых как способы выражения в русских и английских газетных заголовках. Переведите примеры с точки зрения публицистического стиля.

1. How race issue is shaping up in campaign for 2000.
2. Российская экономика на пороге нового тысячелетия.
3. Risks for white politicians.
4. Россия на бюллетене: предвыборная лихорадка.
5. The big winner in Kosovo conflict so far is... Albania.
6. Миротворцы в Косово после бала.
7. For Nepal's women, hope flows with water.
8. Сто дней Эхуда Барака.
9. Africans back 'horrific' cops.
10. Убийство посетителей еврейского центра под Лос-Анжелесом.
11. World meets, and modifies, hip-hop.
12. Первые лауреаты виртуальной литературы.
13. Bridging the stepparent divide.
14. Ставка на счастливую семью.
15. More states turn to treatment in drug war.
16. "Надежда" против наркомании.

Упражнение 8: Проанализируйте следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, и найдите способы перевести их на английский язык, обращаясь к описанию или комментарию, если это необходимо.

Массовик-затейник. Жизнь замечательных людей. Очевидное невероятное. Пропал без вести. За державу обидно. Крокодил Гена. Интеллигентный человек. Духовное наследие. Неуставные отношения. Клуб веселых и находчивых. Красиво пожить. Индивидуальный пошив. Старые песни о главном. Политический балаган.

Упражнение 9: Сравните два текста и прокомментируйте информационные потери и степень их компенсации в результате перевода с точки зрения преобразования выделенных словосочетаний. Предложите свой вариант перевода.

When we, human beings can stop using language or when we can use it to cope simply and purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. In the midst of a fast volley of tennis, or when we stop suddenly by a pond in spring and listen to hundreds of spring peepers, or as we watch a spaceship take off and gather speed at the start of its cosmic journey -- at such moments we are at one with ourselves. All our forces are concentrated unreflectingly, unselfconsciously, on the playing, listening, watching. We are living at our best. The simple organismal joy tightens quality of living and affects all our activities.

Когда человек пользуется словами исключительно и только для текущего мгновения или не пользуется вовсе, меняется сам тонус жизни. Когда мы с лету бьем по теннисному мячу, или останавливаемся весной на берегу пруда, вслушиваясь в дружный хор сотен чирикающих птичек, или наблюдаем, как взлетает и набирает скорость космический корабль, уносясь в глубины

космоса, -- в такие мгновения мы ощущаем себя как нечто единое. Все наши силы в этот миг без рассуждений, без размышлений направлены исключительно на игру, на пение, на зрелище. Мы переживаем лучшие минуты в своей жизни. Простое телесное удовольствие повышает жизненный тонус и сказывается на всей нашей деятельности.

Упражнение 10: В следующем тексте проанализируйте выделенные словосочетания и найдите разные варианты соответствий. Обратите особое внимание на исторические термины, используемые в тексте. Переведите текст на английский язык.

Обсуждение мер, касающихся крестьян, производилось при Николае I в секретных комитетах, начиная с секретного "Комитета 6-го декабря 1826г.", и коснулось как государственных крестьян, так и крестьян владельческих. В отношении государственных крестьян были выработаны более существенные и удачные меры, чем в отношении крепостных, хотя Сперанский и Киселев немало поработали над уяснением истории и юридической природы крепостного права и над проектами его уничтожения. Но дело не пошло далее отдельных мер, направленных на ограничение помещичьего произвола.

В составе класса государственных крестьян были прежние "черносошные" крестьяне, населявшие государевы черные земли', далее -- крестьяне "экономические", бывшие на церковных землях, секуляризованных государством; затем -- однодворцы и прочие "ландмилицкие" люди, потомки того мелкого служилого люда, который когда-то заселял южную границу Московского государства. Предоставленные местной администрации (казенным палатам и нижним земским судам), казенные крестьяне были нередко угнетаемы и разоряемы.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ НА УРОВНЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Упражнение 1: Переведите следующие предложения, определяя необходимость и тип функциональной замены синтаксических единиц. Проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими преобразованиями и необходимостью лексико-семантических приемов.

1. To protect the Constitution from hasty alteration, Article V stipulated that amendments to the Constitution be proposed either by two-thirds of both houses of Congress or by two-thirds of the states, meeting in convention.
2. Americans today think of the War for Independence as a revolution, but in important respects it was also a civil war.
3. Although Cornwall's defeat did not immediately end the war -- which would drag on inconclusively for almost two more years -- a new British government decided to pursue peace negotiations in Paris in early 1782, with the American side represented by Benjamin Franklin, John Adams and John Jay.
4. Inevitably, too, that westward expansion of the European colonists brought them into conflict with the original inhabitants of the land: the Indians.

5. The Sioux of the Northern Plains and the Apache of the Southwest provided the most significant opposition to frontier advance.
6. Government policy ever since the Monroe administration had been to move the Indians beyond the reach of the white frontier.
7. The voices of anti-imperialism from diverse coalitions of Northern Democrats and reform-minded Republicans remained loud and constant.
8. 'I'm dead serious about those other guys,' he continued grimly.
9. Having overseas possessions was a new experience for the United States.

Упражнение 2: Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки, стяжения или распространения.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. Yossarian decided not to utter another word, thinking that it would be futile.
3. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.
4. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
5. It was a sturdy and complex monument to his powers of determination.
6. It was truly a splendid structure, and he throbbed with a mighty sense of accomplishment each time he gazed at it and reflected that none of the work that had gone into it was his.
7. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.
8. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited every day by a gentle, sweet-faced woman.
9. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchase of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward, and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".
10. The heat pressed heavily on the roof, stifling sound.

Упражнение 3: Проанализируйте следующие предложения с точки зрения применимости антонимического перевода и переведите их. Возможны разные варианты.

1. The warrant officer was unimpressed by the entire incident and seldom spoke at all unless it was to show irritation.
2. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.
3. The Texan wanted everybody to be happy but Yossarian and Dunbar; he was really very sick.
4. 'Who's complaining?' McWatt exclaimed. 'I'm just trying to figure out what I can do with it.'
5. Force is wrong, and two wrongs never make a right.
6. Just about all he could find in favour of the army was that it paid well and liberated children from the pernicious influence of their parents.

7. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.
8. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?
9. I was too depressed to care whether I had a good or bad view or whatever view at all.
10. He was too afraid his parents would answer, and then they would find out he was in New York.

Упражнение 4: Переведите следующий текст, применяя добавление или опущение там, где это необходимо, наряду с другими приемами. Поясните применение преобразований.

Riding the Black Knight was a lively Easter Monday custom which survived at Ashton in Lancashire until just the outbreak of the Second World War. The effigy of a knight in black armour and a black velvet cloak was paraded on horseback through the streets, accompanied by musicians and a company of young men, mounted or on foot, who represented the Knight's retainers. The procession went round the town, through the streets densely packed with spectators, and then to an open space, where the effigy was dismounted, pelted with stones and any other handy missiles, and finally shot to pieces with guns. According to the local tradition, the Black Knight represented Sir Ralph de Assheton, who lived in the fifteenth century and shared with his brother, Robin, the right of gild-riding in the district to fine or otherwise punish tenants who allowed carrulgds, or corn-marigolds to flourish upon the land. Sir Ralph is said to have carried out his duty with great severity, and to have earned the hatred of the people thereby. Eventually, he was killed in the streets of Ashton by some aggrieved person, which event the Riding is supposed to commemorate.

Упражнение 5: Русский перевод следующего текста является своего рода подстрочником и отличается синтаксической неупорядоченностью. Используя соответствующие приемы преобразования предложений, исправьте переводной текст, предложив свой вариант перевода.

Anyone who has contact with customers is a sales person -- that includes the telephonist who answers the phone and the service engineer who calls to repair a machine. So that probably includes you!

The relationship between a sales person and a client is important: both parties want to feel satisfied with their deal and neither wants to feel cheated. A friendly, respectful relationship is more effective than an aggressive, competitive one.

A sales person should believe that his product has certain advantages over the competition. A customer wants to be sure that he is buying a product that is good value and of high quality. No one in business is going to spend his company's money on something they don't really need (unlike customers, who can sometimes be persuaded to buy "useless" products like fur coats and solid gold watches!)

Some sales people prefer a direct "hard sell" approach, while others prefer a more indirect "soft sell" approach. Whichever approach is used, a good sales person is

someone who knows how to deal with different kinds of people and who can point out how his product will benefit each individual customer in special ways. A successful sales meeting depends on both the sales person and the customer asking each other the right sort of questions.

Всякий, кто связывается с клиентами, является продавцом -- это включает телефонистку, которая отвечает на телефонные звонки, и обслуживающего инженера, который приходит чинить машину. Так что это, наверное, включает и вас!

Отношения между продавцом и клиентом очень важны: обе стороны хотят почувствовать себя удовлетворенными своей сделкой, и ни одна не хочет почувствовать себя обманутой. Дружеские, уважительные отношения гораздо более эффективны, чем агрессивные, конкурентные.

Продавец должен верить, что его товар имеет определенные преимущества в конкуренции. Клиент хочет быть уверенным, что он покупает товар, который имеет хорошую ценность и высокое качество. Никто в бизнесе не собирается тратить деньги своей компании на то, что им на самом деле не нужно (в отличие от потребителей, которых можно иногда убедить купить "бесполезные" товары, вроде меховых шуб или часов из чистого золота!).

Некоторые продавцы предпочитают прямой "жесткий" подход к продаже, в то время как другие предпочитают косвенный "мягкий" подход. Какой бы подход ни применялся, хороший продавец это тот, кто знает, как вести дело с различными типами людей, и кто может показать, как его товар принесет пользу каждому отдельному клиенту по-своему. Успешная торговая сделка зависит как от продавца, так и от клиента, задающих друг другу правильные вопросы.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД)

| ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ | | | |
|------------------|---------------|-----------------------|----------|
| | Форма работы* | Количество баллов 5 % | |
| | | min | max |
| | Тестирование | 3 | 5 |
| Итого | | 3 | 5 |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1 | | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------|-----------|
| | Форма работы* | Количество баллов 30 % | |
| | | min | max |
| Текущая работа | Устный ответ | 3 | 5 |
| | Доклад | 2 | 3 |
| | Аудирование | 2 | 5 |
| | Монологическое высказывание | 3 | 5 |
| | Диалогическое высказывание | 2 | 4 |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Лексико-грамматические упражнения | 3 | 8 |
| Итого | | 15 | 30 |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 | | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------|-----------|
| | Форма работы* | Количество баллов 45 % | |
| | | min | max |
| Текущая работа | Устный ответ | 6 | 8 |
| | Доклад | 3 | 4 |
| | Аудирование | 5 | 7 |
| | Монологическое высказывание | 5 | 7 |
| | Диалогическое высказывание | 5 | 6 |
| | Эссе | 5 | 6 |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Лексико-грамматические упражнения | 8 | 12 |
| Итого | | 37 | 50 |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|-----------------|---------------|------------------------|-----------|
| Содержание | Форма работы* | Количество баллов 10 % | |
| | | min | max |
| Зачет | Устный ответ | 5 | 15 |
| Итого | | 5 | 15 |

| ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|---|---------------|-------------------|------------|
| Базовый раздел/ Тема | Форма работы* | Количество баллов | |
| | | min | max |
| БР №1 Тема № 2 | Тестирование | 3 | 5 |
| БР № 2 Тема № 3 | Презентация | 3 | 5 |
| Итого | | 6 | 10 |
| Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля) | | min | max |
| | | 60 | 100 |

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

| <i>Общее количество набранных баллов*</i> | <i>Академическая оценка</i> |
|---|------------------------------|
| 60 – 72 | 3 (удовлетворительно) |
| 73 – 86 | 4 (хорошо) |
| 87 – 100 | 5 (отлично) |

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов